

No. 52236*

**Latvia
and
Azerbaijan**

Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Azerbaijan on cooperation in the field of environmental protection. Baku, 25 June 2009

Entry into force: *29 July 2013 by notification, in accordance with article 12*

Authentic texts: *Azerbaijani, English and Latvian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Latvia, 23 October 2014*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Lettonie
et
Azerbaïdjan**

Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République d'Azerbaïdjan relatif à la coopération dans le domaine de la protection de l'environnement. Bakou, 25 juin 2009

Entrée en vigueur : *29 juillet 2013 par notification, conformément à l'article 12*

Textes authentiques : *azerbaïdjanais, anglais et letton*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Lettonie, 23 octobre 2014*

** Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[AZERBAIJANI TEXT – TEXTE AZERBAÏDJANAIS]

LATVIYA RESPUBLİKASI HÖKUMƏTİ
İLƏ
AZƏRBAYCAN RESPUBLİKASI HÖKUMƏTİ
ARASINDA
ƏTRAF MÜHİTİN MÜHAFİZƏSİ SAHƏSİNDƏ ƏMƏKDAŞLIĞA DAİR
SAZIŞ

Bundan sonra «Tərəflər» adlandırılacaq Latviya Respublikası Hökuməti və Azərbaycan Respublikası Hökuməti,

Latviya Respublikası Hökuməti və Azərbaycan Respublikası Hökuməti arasında dostluq münasibətlərini qəbul edərək,

Ekoloji sağlamlığa və davamlı inkişafa ehtiyacı ifadə edərək,

Tərəflər arasında davamlı inkişaf sahəsində xüsusilə də ətraf mühitin mühafizəsi sahəsində mütəmadi ikitərəfli əməkdaşlığı qəbul etməyi və davam etdirməyi arzu edərək,

1992-ci il 14 iyun tarixində Rio De Janeyroda qəbul edilmiş Ətraf Mühit və İnkişaf üzrə Rio Bəyannaməsinə əməl edərək və 1998-ci il 25 iyun tarixində Orxusda yerinə yetirilən Ətraf mühit ilə bağlı məsələlərdə məlumatın əldə edilməsi, ictimaiyyətin qərar qəbul edilməsində iştirakı və ədalət məhkəməsinin açıq keçirilməsi haqqında Orhuş Konvensiyasını, 2000-ci il 08 sentyabr tarixində imzalanmış BMT-nin Minillik Bəyannaməsini və 2002-ci il 04 sentyabr tarixində Yohanesburqda qəbul edilmiş Davamlı İnkişaf və Fəaliyyət Planına dair Yohanesburq Bəyannaməsini nəzərə alaraq,

aşağıdakılar barədə razılığa gəldilər:

Maddə 1

Hazırkı Sazişin həyata keçirilməsi üzrə səlahiyyətli orqanlar aşağıdakılardır:

Latviya Respublikası adından - Latviya Respublikasının Ətraf Mühit Nazirliyi;
Azərbaycan Respublikası adından - Azərbaycan Respublikası Ekologiya və Təbii Sərvətlər Nazirliyi.

Maddə 2

Tərəflər hər iki Tərəfin maraqlarına uyğun olaraq ətraf mühitin çirklənməsinin qarşısının alınması və mühafizəsi sahəsində qarşılıqlı əməkdaşlığı inkişaf etdirəcək və genişləndirəcək eləcə də qlobal və regional ekoloji problemlərin birgə həll edilməsi məqsədilə iqtisadi, elmi və texniki əlaqələri bundan sonra da inkişaf etdirəcəklər.

Maddə 3

Tərəflər arasında ətraf mühitin mühafizəsi sahəsində əməkdaşlıq, onların müvafiq milli qanun və əsasnamələri çərçivəsində habelə beynəlxalq öhdəlikləri nəzərə alınaraq aşağıdakı sahələri əhatə edəcəkdir:

- a) Qorunan təbiət ərazilərinin idarəedilməsi;
- b) Biomüxtəlifliyin qorunması;
- c) Ətraf mühitə təsirin qiymətləndirilməsi;
- d) Qlobal iqlim dəyişmələri;
- e) Ozon qatının qorunması;
- f) Torpaqların mühafizə olunması;
- g) Transsərhəd hava çirklənmələri;
- h) Tullantıların idarəedilməsi;
- i) Suyun mühafizəsi;

Tərəflərin zəruri hesab etdikləri digər əməkdaşlıq sahələri.

Maddə 4

Tərəflər arasında ətraf mühitin mühafizəsi sahəsində əməkdaşlıq Tərəflərin qarşılıqlı razılığı ilə aşağıdakı formada həyata keçiriləcəkdir:

- a) Birgə elmi-texniki araşdırma və proqramlaşdırma;
- b) Əməkdaşlıq layihələrinin razılaşması;
- c) Tədqiqatlar, inkişaf və ətraf mühit üzrə fəaliyyətin ən yaxşı idarəçilik təcrübələri sahəsində elmi-texniki məlumatların və sənədlərin mübadiləsi;
- d) Ətraf mühit üzrə ən yaxşı mövcud texnologiyaların mübadiləsi;
- e) Mütəxəssislər mübadiləsi;
- f) Təhsil proqramları konfrans və simpoziumların təşkili.

Tərəflərin zəruri hesab etdikləri hər hansı digər əməkdaşlıq formaları.

Maddə 5

Tərəflər hər iki Tərəfin ətraf mühitin mühafizəsi sahəsində çalışan hökumət və qeyri-hökumət tərəfdarları arasında birbaşa əlaqələrin yaradılmasına və əməkdaşlığın inkişaf etdirilməsinə yardım göstərəcəklər.

Maddə 6

Hazırkı Sazişin yerinə yetirilməsi ilə bağlı məsələlər və əməkdaşlığın inkişaf etdirilməsi Nazirlərin görüşləri zamanı müzakirə ediləcəkdir. Nazirlərin görüşləri Tərəflərin razılığı hər iki Tərəfin təşəbbüsü ilə təşkil olunacaqdır.

Tərəflər razılıq əsasında hazırkı əməkdaşlıq məsələlərinin müzakirə edilməsi məqsədilə öz təmsilçilərinin görüşünü təyin edə bilirlər.

Tərəflər hazırkı Sazişin imzalanmasından sonra bir ay ərzində Saziş əsasında əməkdaşlığın əlaqələndirilməsi və yerinə yetirilməsi üzrə səlahiyyətli əlaqələndirici şəxslərin adları barədə bir-birlərini məlumatlandıracaqlar.

Maddə 7

Tərəflər hazırkı Sazişin həyata keçirilməsini eyni əsasda maliyyələşdirəcək. Hər bir Tərəf təmsilçisinin bütün birgə tədbirlərdə iştirakı ilə bağlı xərclərini ödəyəcək; lakin qəbul edən Tərəf birgə tədbirləri keçirmək üçün yerləşdirmə və lazımı ləvazimatla təmin edəcək. Digər Tərəfə məlumatın göndərilməsi ödənişsiz əsaslarla təmin ediləcəkdir.

Tərəflər xüsusi hallarda hazırkı Sazişin yerinə yetirilməsinin maliyyələşməsi ilə bağlı başqa razılığa gələ bilirlər.

Maddə 8

Hazırkı Sazişin təsiri və yaxud tətbiqi zamanı yaranan mübahisələr Tərəflər arasında danışıqlar və məsləhətləşmələr yolu ilə həll ediləcəkdir.

Maddə 9

Hazırkı Sazişin müddəaları Tərəflərin iştirakçıları olduğu digər qüvvədə olan Beynəlxalq müqavilələrdən irəli gələn hüquq və öhdəliklərə toxunmur.

Maddə 10

Tərəflər hazırkı Sazişə uyğun olaraq qəbul edilmiş müqavilə və razılaşmalardan kənar yarana biləcək fiziki və hüquqi şəxslərin öhdəliklərinə görə məsuliyyət daşımayacaq.

Maddə 11

Tərəflərin qarşılıqlı razılığı ilə bu Sazişə əlavələr və dəyişikliklər edilə bilər. Belə düzəlişlər və əlavələr hazırkı Sazişin ayrılmaz tərkib hissəsi olan ayrıca protokollarla rəsmiləşdiriləcək və 12-ci Maddənin müddəalarına əsasən qüvvəyə minəcəkdir.

Maddə 12

Hazırkı Saziş Tərəflərin onun qüvvəyə minməsi üçün zəruri olan dövlətdaxili prosedurları yerinə yetirdikləri barədə bir-birlərini diplomatik kanallar vasitəsilə göndərdikləri sonuncu yazılı bildirişin alındığı tarixdən qüvvəyə minəcəkdir.

Hazırkı Saziş qeyri-müəyyən müddətə bağlanılır.

Tərəflər diplomatik kanallar vasitəsilə niyyəti barədə yazılı bildiriş təqdim etməklə bu Sazişin qüvvəsinə xitam verə bilərlər. Memorandum belə bildirişin alındığı tarixdən altı (6) ay sonra qüvvədən düşmüş hesab edilir.

Hazırkı Sazişə xitam verilməsi hazırkı Sazişin yerinə yetirilməsi üçün başlanmış fəaliyyətlərin və imzalanmış müqavilələrin qüvvədə olmasına təsir göstərməyəcək.

Hazırkı Saziş, BAKI şəhərində 25.06.2009 tarixində, iki əsl nüsxədə, hər biri Latış, Azərbaycan və İngilis dillərində imzalanmışdır və bütün mətlər bərabər autentikdir. Hazırkı Sazişin təsiri zamanı fikir ayrılığı yarandığı təqdirdə İngilis dilindəki mətnə üstünlük veriləcəkdir.

Latviya Respublikası
Hökuməti adından



Azərbaycan Respublikası
Hökuməti adından

